

Bilingual edition Wydanie dwujęzyczne

Wydanie III

The Code of Administrative Procedure

Kodeks postępowania administracyjnego

Tłumaczenie

Maja Bińkowska

Andrzej Chelchowski

Piotr Gumola

Bartosz Kopik

Richard A. Walawender

MILLER
CANFIELD

Wydawnictwo C.H.Beck



**The Code
of Administrative
Procedure**

**Kodeks postępowania
administracyjnego**

Tłumaczenie / Translation

Maja Bińkowska

Andrzej Chęłchowski

Piotr Gumola

Bartosz Kopik

Richard A. Walawender

The Code of Administrative Procedure

Kodeks postępowania administracyjnego



Kodeks postępowania administracyjnego

The Code of Administrative Procedure

Stan prawny: 1 listopad 2017 / Latest updating: 1 November 2017

Ochrona praw autorskich: tłumaczenia tekstów ustawowych, jak również ich opracowania w ujednoliconej wersji, są chronione krajowym i międzynarodowym prawem autorskim. Ochrona ta dotyczy również pochodzących od Wydawnictwa tytułów artykułów oraz opracowania redakcyjnego.

Protection of copyright: translations of acts of law, as well as the presentation of such acts in the form of consolidated texts, are subject to domestic and international copyright protection. Also covered by the copyright protection are the files of articles inserted by the Publisher, as well as editorial work.

Wydawca: Joanna Szypulska

Korekta: Anna Wojtyniak

Projekt okładki: Maryna Wiśniewska

Projekt layoutu: Jacek Bociąg, Editio

© Wydawnictwo C.H.Beck 2017

Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DM Quadro

Druk i oprawa: Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-812-8092-1



ISBN e-book: 978-83-812-8093-8

Spis treści / Table of Contents

Wstęp	VI
Foreword	VII
Kodeks postępowania administracyjnego	2
The Code of Administrative Procedure	3

Wstęp

Oddajemy do Państwa rąk dwujęzyczne, polsko-angielskie wydanie Kodeksu postępowania administracyjnego.

Autorzy wierzą, że niniejsze opracowanie Kodeksu pozwoli anglojęzycznym prawnikom, osobom bez wykształcenia prawniczego, osobom prywatnym, jak i profesjonalistom czy przedsiębiorcom na świadome uczestnictwo w postępowaniach administracyjnych i szersze wykorzystanie przez nich uprawnień przysługujących stronom postępowania. W ocenie autorów pozwoli to na zwiększenie efektywności i przyspieszenie postępowania oraz poszerzy zakres wykorzystania gwarancji procesowych, jakie jednostce występującej w postępowaniu administracyjnym daje Kodeks.

Autorzy żywią również nadzieję, że udostępnienie niniejszego opracowania osobom nieposługującym się językiem polskim zwiększy wzajemne zrozumienie między polskimi i zagranicznymi uczestnikami wszelkiego rodzaju postępowań administracyjnych, dzięki czemu zwiększy się poziom zaufania podmiotów zagranicznych dla polskiego systemu prawnego.

Zdaniem autorów opracowanie to może okazać się również przydane dla tłumaczy w zakresie ujednoczenia terminologii. Wreszcie – „last but not least” – proponowany materiał może okazać się przydatnym źródłem dla zagranicznych prawników komparatystów, umożliwiając jego naukowe wykorzystanie prawnoporównawcze.

Kancelaria Miller Canfield od 25 lat zapewnia wsparcie prawne swoim klientom (w tym w dużej mierze klientom anglojęzycznym) w obszarze różnego rodzaju postępowań administracyjnych. Doświadczenie Kancelarii Miller Canfield zdobyte w obsłudze prawnej różnorodnych postępowań administracyjnych, świadczonej również dla podmiotów zagranicznych w języku angielskim, zostało wykorzystane w pracy nad niniejszym tłumaczeniem, tak aby możliwie jak najbardziej adekwatnie, trafnie i zrozumiale oddać w prawniczym języku angielskim polską terminologię administracyjno-prawną.

Foreword

This book features a bilingual edition of the Polish Code of Administrative Procedure, including the latest amendments and additions.

We believe that this publication of the Code will enable all English speaking lawyers and non-lawyers, as well as other professionals, entrepreneurs and individuals to participate in administrative proceedings in a more informed manner and to fully exercise their rights as parties to such proceedings. In our view, it can improve the efficiency of the proceedings and extend the application of procedural safeguards available to parties under the provisions of the Code.

Furthermore, the new translation of the Polish Code of Administrative Procedure will provide non-Polish speakers with better tools of communication with other participants involved in any administrative process and ensure mutual understanding. This, as we hope, will lead to greater trust in the Polish legal system by foreign entities.

This publication may also prove useful to translators and interpreters as it contains proposed unified terminology they might want to use in their professional work. Last but not least, the new bilingual version of the Code of Administrative Procedure can be used as a source by researchers in comparative law and serve various academic purposes.

For over 25 years, at the Law Firm of Miller Canfield we have provided legal services to Clients (including English-speaking) in a wide range of administrative proceedings. The experience gained by Miller Canfield when handling numerous cases pertaining to administrative law, in particular for English-speaking foreign persons, has been applied in the work on this latest translation of the Code in order to express the realm of the Polish administrative law in English in a most accurate, coherent and consistent manner.

Mamy nadzieję, że zaproponowane tłumaczenie przyczyni się do usunięcia barier językowych między uczestnikami postępowania administracyjnego.

**MILLER
CANFIELD**

Warszawa, listopad 2017 r.

We hope that this new translation of the Code of Administrative Procedure will contribute to removing language barriers between the participants in the administrative process.

**MILLER
CANFIELD**

Warsaw, October 2017.

Kodeks postępowania administracyjnego

z dnia 14 czerwca 1960 r.
(tekst jednolity Dz.U. z 2017 r. poz. 1257)

The Code of Administrative Procedure

of 14 June 1960
(consolidated text Journal of Laws of 2017,
item 1257)

Kodeks postępowania administracyjnego

z dnia 14 czerwca 1960 r.

(tekst jednolity Dz.U. z 2017 r. poz. 1257)

Spis treści

Dział I. Przepisy ogólne	1–60
Rozdział 1. Zakres obowiązywania	1–5
Rozdział 2. Zasady ogólne	6–16
Rozdział 3. Organy wyższego stopnia i organy naczelne	17–18
Rozdział 4. Właściwość organów	19–23
Rozdział 5. Wyłączenie pracownika oraz organu	24–27a
Rozdział 6. Strona	28–34
Rozdział 7. Załatwianie spraw	35–38
Rozdział 8. Doręczenia	39–49b
Rozdział 9. Wezwania	50–56
Rozdział 10. Terminy	57–60
Dział II. Postępowanie	61–163g
Rozdział 1. Wszczęcie postępowania	61–66
Rozdział 2. Metryki, protokoły i adnotacje	66a–72
Rozdział 3. Udostępnianie akt	73–74
Rozdział 4. Dowody	75–88a
Rozdział 5. Rozprawa	89–96
Rozdział 5a. Mediacja	96a–96n
Rozdział 6. Zawieszenie postępowania	97–103
Rozdział 7. Decyzje	104–113
Rozdział 8. Uгода	114–122
Rozdział 8a. Młlczące załatwienie sprawy	122a–122g

The Code of Administrative Procedure

of 14 June 1960

(consolidated text Journal of Laws of 2017, item 1257)

Contents

Division I. General Provisions	1–60
Chapter 1. Scope of Application	1–5
Chapter 2. General Principles	6–16
Chapter 3. Authorities of Higher Level and Supreme Authorities	17–18
Chapter 4. Jurisdiction of Authorities	19–23
Chapter 5. Disqualification of an Employee and an Authority	24–27a
Chapter 6. A Party	28–34
Chapter 7. Disposing the Matters	35–38
Chapter 8. Service	39–49b
Chapter 9. Summons	50–56
Chapter 10. Time Limits	57–60
Division II. Proceedings	61–163g
Chapter 1. Initiation of the Proceedings	61–66
Chapter 2. Metrics, Minutes and Annotations	66a–72
Chapter 3. Making the Records Available	73–74
Chapter 4. Evidence	75–88a
Chapter 5. Hearing	89–96
Chapter 5a. Mediation	96a–96n
Chapter 6. Stay of Proceedings	97–103
Chapter 7. Decisions	104–113
Chapter 8. Settlement	114–122
Chapter 8a. Disposal of the Matter Without Notice by the Authority	122a–122g

Rozdział 9. Postanowienia	123–126
Rozdział 10. Odwołania	127–140
Rozdział 11. Zażalenia	141–144
Rozdział 12. Wznowienie postępowania	145–153
Rozdział 13. Uchylenie, zmiana oraz stwierdzenie nieważności decyzji	154–163a
Rozdział 14. Postępowanie uproszczone	163b–163g
Dział III. Przepisy szczególne w sprawach ubezpieczeń społecznych	164–181
Dział IV. Udział prokuratora	182–189
Dział IVA. Administracyjne kary pieniężne	189a–189k
Dział V. (<i>uchylony</i>)	190–195
Dział VI. (<i>uchylony</i>)	196–216
Dział VII. Wydawanie zaświadczeń	217–220
Dział VIII. Skargi i wnioski	221–260
Rozdział 1. Postanowienia ogólne	221–226
Rozdział 2. Skargi	227–240
Rozdział 3. Wnioski	241–247
Rozdział 4. Udział prasy i organizacji społecznych	248–252
Rozdział 5. Przyjmowanie skarg i wniosków	253–256
Rozdział 6. Nadzór i kontrola	257–260
Dział VIIIA. Europejska współpraca administracyjna	260a–260g
Dział IX. Opłaty i koszty postępowania	261–267
Dział X. Przepisy końcowe	268–269

Contents

Chapter 9. Orders	123–126
Chapter 10. Appeals	127–140
Chapter 11. Complaints	141–144
Chapter 12. Reopening of the Proceedings	145–153
Chapter 13. Quashing, Amending and Declaring a Decision Invalid	154–163a
Chapter 14. Simplified Proceedings	163b–163g
Division III. Specific Provisions Regarding Social Insurance Matters	164–181
Division IV. Participation of Public Prosecutor	182–189
Division IVa. Administrative Monetary Penalties	189a–189k
Division V. (<i>repealed</i>)	190–195
Division VI. (<i>repealed</i>)	196–216
Division VII. Issuance of Certificates	217–220
Division VIII. Letters of Dissatisfaction and Proposals	221–260
Chapter 1. General Provisions	221–226
Chapter 2. Letters of Dissatisfaction	227–240
Chapter 3. Proposals	241–247
Chapter 4. Participation of Press and Social Organizations	248–252
Chapter 5. Receipt of Letters of Dissatisfaction and Proposals	253–256
Chapter 6. Supervision and Control	257–260
Division VIIIA. European Administrative Cooperation	260a–260g
Division IX. Fees and Costs of the Proceedings	261–267
Division X. Final Provisions	268–269

Dział I. Przepisy ogólne

Rozdział 1. Zakres obowiązywania

Artykuł 1

Zakres regulacji

Kodeks postępowania administracyjnego normuje:

- 1) postępowanie przed organami administracji publicznej w należących do właściwości tych organów sprawach indywidualnych rozstrzyganych w drodze decyzji administracyjnych albo załatwianych milcząco;
- 2) postępowanie przed innymi organami państwowymi oraz przed innymi podmiotami, gdy są one powołane z mocy prawa lub na podstawie porozumień do załatwiania spraw określonych w pkt 1;
- 3) postępowanie w sprawach rozstrzygania sporów o właściwość między organami jednostek samorządu terytorialnego i organami administracji rządowej oraz między organami i podmiotami, o których mowa w pkt 2;
- 4) postępowanie w sprawach wydawania zaświadczeń;
- 5) nakładanie lub wymierzanie administracyjnych kar pieniężnych lub udzielanie ulg w ich wykonaniu;
- 6) tryb europejskiej współpracy administracyjnej.

Artykuł 2

Rozszerzenie

Kodeks postępowania administracyjnego normuje ponadto postępowanie w sprawie skarg i wniosków (Dział VIII) przed organami państwowymi, organami jednostek samorządu terytorialnego oraz przed organami organizacji społecznych.

Artykuł 3

Wyłączenia

§ 1. Przepisów Kodeksu postępowania administracyjnego nie stosuje się do:

- 1) postępowania w sprawach karnych skarbowych;
- 2) spraw uregulowanych w ustawie z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Ordynacja podatkowa (Dz.U. z 2017 r. poz. 201, 648, 768 i 935), z wyjątkiem przepisów działów IV, V i VIII.

§ 2. Przepisów Kodeksu postępowania administracyjnego nie stosuje się również do postępowania w sprawach:

- 1) (*uchylony*)
- 2) (*uchylony*)
- 3) (*uchylony*)
- 4) należących do właściwości polskich przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych,

o ile przepisy szczególne nie stanowią inaczej.

Division I. General Provisions

Chapter 1. Scope of Application

Scope of regulation

The Code of Administrative Procedure governs:

- 1) the proceedings before competent public administration authorities in individual matters to be determined by way of administrative decisions or disposed of without notice by the authority;
- 2) the proceedings before other state authorities and other entities appointed to decide matters specified in subsection 1 by operation of law or on the basis of agreements;
- 3) the proceedings in matters involving disputes between authorities of units of self-government and government administration authorities over authority and competency and between those authorities and entities specified in subsection 2;
- 4) the proceedings in matters regarding the issuance of certificates;
- 5) the imposition or enforcement of administrative monetary penalties or the granting of relief in the enforcement of such penalties; and
- 6) the procedure for administrative cooperation in the European Union.

Extension

The Code of Administrative Procedure also governs the proceedings regarding letters of dissatisfaction and proposals (Division VIII) before state authorities, authorities of units of self-government and before social organizations' bodies.

Exclusion

§ 1. The provisions of the Code of Administrative Procedure shall not apply to:

- 1) proceedings in fiscal penal matters;
- 2) matters governed by the Act of 29 August 1997 – Tax Ordinance (Journal of Laws of 2017, items 201, 648, 768 and 935), except for Divisions IV, V and VIII.

§ 2. The provisions of the Code of Administrative Procedure shall also not apply to proceedings in matters:

- 1) *(repealed)*;
- 2) *(repealed)*;
- 3) *(repealed)*;
- 4) for which Polish diplomatic representations and consular offices have competence,

unless specific provisions provide otherwise.

Article 1

Article 2

Article 3

§ 3. Przepisów Kodeksu postępowania administracyjnego nie stosuje się także do postępowania w sprawach wynikających z:

- 1) nadrzędności i podległości organizacyjnej w stosunkach między organami państwowymi i innymi państwowymi jednostkami organizacyjnymi,
- 2) podległości służbowej pracowników organów i jednostek organizacyjnych wymienionych w pkt 1,

o ile przepisy szczególne nie stanowią inaczej.

§ 4. Do postępowania w sprawach wymienionych w § 1, 2 i 3 pkt 2 stosuje się jednak przepisy działu VIII.

§ 5. Rada Ministrów w drodze rozporządzenia może rozciągnąć przepisy Kodeksu postępowania administracyjnego w całości lub w części na postępowania w sprawach wymienionych w § 2.

Artykuł 4

Immunitet

Kodeks postępowania administracyjnego nie narusza szczególnych uprawnień wynikających z immunitetu dyplomatycznego i konsularnego oraz umów i zwyczajów międzynarodowych.

Artykuł 5

Pojęcie

§ 1. Jeżeli przepis prawa powołuje się ogólnie na przepisy o postępowaniu administracyjnym, rozumie się przez to przepisy Kodeksu postępowania administracyjnego.

§ 2. Ilekroć w przepisach Kodeksu postępowania administracyjnego jest mowa o:

- 1) kodeksie – rozumie się przez to Kodeks postępowania administracyjnego;
- 2) (*uchylony*)
- 3) organach administracji publicznej – rozumie się przez to ministrów, centralne organy administracji rządowej, wojewodów, działające w ich lub we własnym imieniu inne terenowe organy administracji rządowej (zespolonej i niezespolej), organy jednostek samorządu terytorialnego oraz organy i podmioty wymienione w art. 1 pkt 2;
- 4) ministrach – rozumie się przez to Prezesa i wiceprezesa Rady Ministrów pełniących funkcję ministra kierującego określonym działem administracji rządowej, ministrów kierujących określonym działem administracji rządowej, przewodniczących komitetów wchodzących w skład Rady Ministrów, kierowników centralnych urzędów administracji rządowej podległych, podporządkowanych lub nadzorowanych przez Prezesa Rady Ministrów lub właściwego ministra, a także kierowników innych równorzędnych urzędów państwowych załatwiających sprawy, o których mowa w art. 1 pkt 1 i 4;

§ 3. The provisions of the Code of Administrative Procedure shall also not apply to proceedings in matters arising from:

- 1) organizational priority and subordination in relationships between state authorities and other state organizational units;
- 2) subordination of employees of authorities and organizational units specified in subsection 1.

unless specific provisions provide otherwise.

§ 4. However, provisions of Division VIII shall apply to proceedings in matters specified in § 1, 2 and 3 subsection 2.

§ 5. The Council of Ministers, by means of a regulation, may extend the applicability of all or part of the provisions of the Code of Administrative Procedure to the proceedings specified in § 2.

Immunity

The Code of Administrative Procedure shall not infringe upon special privileges resulting from diplomatic and consular immunity and international treaties and customs.

Definition

§ 1. If any provision of law generally invokes the provisions regarding the administrative proceedings, it shall be understood as to refer to the provisions of the Code of Administrative Procedure.

§ 2. Any reference in the provisions of the Code of Administrative Procedure to:

- 1) the Code – shall mean the Code of Administrative Procedure;
- 2) (*repealed*);
- 3) public administration authorities – shall mean ministers, central government administration authorities, voivodes and acting on behalf of the above authorities or on their own other local government administration authorities (combined and non-combined), authorities of units of self-government and authorities and entities specified in Article 1 subsection 2;
- 4) ministers – shall mean the Prime Minister and Deputy Prime Minister serving as ministers presiding over a specific division of government administration, ministers presiding over a specific division of government administration, heads of the committees in the Council of Ministers, heads of central offices of government administration subordinated, submitted or supervised by the Prime Minister or a relevant minister, as well as heads of other equivalent state offices authorized to dispose of the matters specified in Articles 1 subsections 1 and 4;

Article 4

Article 5